

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

เนติบัณฑิตยสภา

สมัยที่ ๗๓

English for Lawyers, the Thai Bar Association

อาจารย์เสกฐา เขียรพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานประสานงานกระบวนการยุติธรรม สถาบันนิติวัชร์ สำนักงานอัยการสูงสุด

โครงสร้างการบรรยาย

Course Structure

1. กฎหมายมหาชน
Public Law
อ. ปณตพร ชโลธร
2. กฎหมายแพ่งและพาณิชย์ และวิธีพิจารณาความแพ่ง
Civil and Commercial, and Civil Procedure Law
อ. ดร. สุชาติพิทย์ จุลมนต์ ทัศนชัยกุล
3. กฎหมายอาญา และวิธีพิจารณาความอาญา *****
Criminal and Criminal Procedure Law
อ. เสฏฐา เขียวพิรากุล
4. กฎหมายเอกชน
Private Law
อ. ดร. วิชญะ เคื่องาม

ตัวอย่างข้อสอบส่วนคำศัพท์ (Vocabulary)

ส่วนที่ ๑ จงแปลคำต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ ข้อ ๔ คะแนน)

1. Right to an appeal

สิทธิในการอุทธรณ์

*อ้างอิงจาก ข้อสอบเนติบัณฑิต วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย สมัยที่ ๗๒

ตัวอย่างข้อสอบส่วนการแปล (Translation)

ส่วนที่ ๒ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๔ ข้อ ๔ คะแนน)

1. The defendant's property was forfeited because he committed a crime.

ทรัพย์สินของจำเลยถูกริบเนื่องจากจำเลยกระทำความผิดอาญา

*อ้างอิงจาก ข้อสอบเนติบัณฑิต วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย สมัยที่ ๗๒

ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

“Criminal law neither requires a victim, nor a victim's consent, to prosecute an offender. Furthermore, a criminal prosecution can occur over the objections of the victim and the consent of the victim is not a defense in most crimes.”

[คัดลอกบางส่วนจากเว็บไซต์ http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal_law]

QUESTION: To prosecute a wrongdoer in criminal law, what is required?

A) A victim

B) A victim's consent

C) Objections of the victim

D) None of the above

ตัวอย่างข้อสอบส่วนการอ่านเพื่อความเข้าใจ (Reading comprehension)

ส่วนที่ ๓ ให้อ่านข้อความต่อไปนี้แล้วตอบคำถาม โดยเลือกคำตอบที่ถูกต้องที่สุด จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย (๑ ข้อ ๒ คะแนน)

“Criminal law neither requires a victim, nor a victim's consent, to prosecute an offender. Furthermore, a criminal prosecution can occur over the objections of the victim and the consent of the victim is not a defense in most crimes.”

[คัดลอกบางส่วนจากเว็บไซต์ http://encyclopedia.kids.net.au/page/cr/Criminal_law]

QUESTION: To prosecute a wrongdoer in criminal law, what is required?

A) A victim

B) A victim's consent

C) Objections of the victim

D) None of the above

แผนการสอน (Course outline #1)

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

๑.๑) กฎหมายอาญาพื้นฐาน (Basic Criminal Law)

๑.๒) กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาพื้นฐาน (Basic Criminal Procedure Law)

๑.๓) หลักกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญาทั่วไป (General Principles of Criminal and Criminal Procedure Law)

2. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

๒.๑) อนุประโยคทำหน้าที่เป็นคำนาม (noun clause)

๒.๒) อนุประโยคทำหน้าที่เป็นคุณศัพท์ (adjective clause)

๒.๓) อนุประโยคทำหน้าที่เป็นวิเศษณ์ (adverb clause)

แผนการสอน (Course outline #2)

3. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- 3.1) การแปลรูปประโยคที่พบบ่อยในกฎหมายอาญา
- 3.2) การแปลรูปประโยคที่พบบ่อยในกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา
- 3.3) การแปลรูปประโยคที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษกฎหมาย

4. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- 4.1) คำถาม (Questions)
- 4.2) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words) และคำสำคัญในคำถาม(Finding key questions)
- 4.3) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ

วันเวลาของการบรรยาย ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา

ภาคปกติ

๑. วันพฤหัสบดี ที่ ๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๒. วันพฤหัสบดี ที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.
๓. วันพุธ ที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ เวลา ๑๒.๓๐ – ๑๔.๑๐ น.

ภาคค่ำ

๑. วันเสาร์ที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๖๔ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น. และ ๑๖.๐๐ – ๑๖.๕๐ น. (สองคาบติด)
๒. วันเสาร์ที่ ๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

English for Lawyers

Criminal & Criminal Procedure Law #1

CONTENT

GRAMMAR: Noun Clause

VOCABULARY: Basic Criminal Law

TRANSLATION: Sentences in criminal law's context

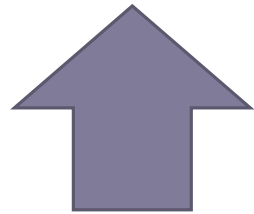
READING: understanding the questions

CLAUSE

“If we do not maintain justice, justice will not maintain us.”

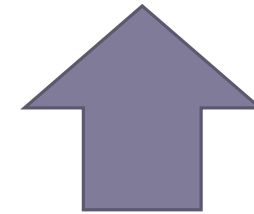
หากเราไม่รักษาความยุติธรรมไว้

ความยุติธรรมก็จะรักษาพวกเราไว้ไม่ได้เช่นกัน



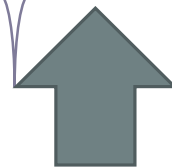
Subordinate clause

อนุประโยค



Main clause

ประโยคหลัก



Sentence

ประโยค

SIMPLE SENTENCE IN LEGAL ENGLISH CONTEXT

Mr. A

นายเอ



Subject

ประธาน

commits

กระทำ



Verb

กริยา

an offence of murder.

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น



Object

กรรม

SUBJECT NOUN CLAUSE

Mr. A

นายเอ

commits

กระทำ

an offence of murder.

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น

Whoever kills another person

ผู้ใดฆ่าผู้อื่น

commits

(ผู้นั้น)กระทำ

an offence of murder.

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น



Subject noun clause

อนุประโยคทำหน้าที่

แทนประธาน

Verb

กริยา

Object

กรรม

OBJECT NOUN CLAUSE # 1

Mr. A

นายเอ

murders

ฆ่า

another person.

ผู้อื่น

Mr. A

นายเอ

murders

ฆ่า

whoever he saw.

ใครก็ตามที่เขาเห็น



Subject

ประธาน



Verb

กริยา



Object noun clause

อนุประโยคทำหน้าที่

แทนกรรม

OBJECT NOUN CLAUSE # 2

Mr. A

นายเอ

murders

ฆ่า

another person.

ผู้อื่น

Mr. A

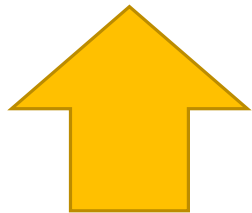
นายเอ

murders

ฆ่า

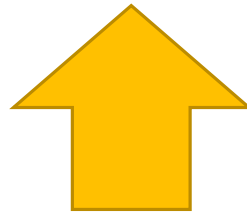
who he saw in that room.

ผู้ที่เขาเห็นอยู่ในห้องนั้น



Subject

ประธาน



Verb

กริยา



Object noun clause

อนุประโยคทำหน้าที่

แทนกรรม

OBJECT NOUN CLAUSE # 3

Mr. A

นายเอ

murders

ฆ่า

another person.

ผู้อื่น

Mr. A

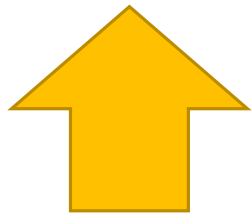
นายเอ

takes away

เอาไปซึ่ง

whatever he saw in the room.

สิ่งใดก็ตามที่เขาเห็นในห้อง



Subject

ประธาน



Verb

กริยา



Object noun clause

อนุประโยคทำหน้าที่

แทนกรรม

CONTENT

GRAMMAR: Noun Clause

VOCABULARY: Basic Criminal Law

TRANSLATION: TRANSLATION: Sentences in criminal law's context

READING: understanding the questions

BASIC CRIMINAL OFFENCES

คำศัพท์	ฐานความผิด	กริยา	ผู้กระทำความผิด
1) Murder	ฆ่าผู้อื่น	Murder	Murderer
2) Rape	ข่มขืน	Rape	Rapist
3) Fraud	ฉ้อโกง	Defraud	Fraudster
4) Bribery	ติดสินบน	Bribe	Briber
5) Human trafficking	ค้ามนุษย์	Traffic	Trafficker



traffic

verb

UK /ˈtræf.ɪk/ US /ˈtræf.ɪk/

present participle **trafficking** | past tense and past participle **trafficked**



[I]

to buy and sell goods illegally:

- *They were arrested for trafficking **in** the eggs of protected species of birds.*



[T]

to illegally buy or sell people, or make money from work they are forced to do, such as sex work:

- *It is estimated that between 700,000 and 2 million women and children are trafficked globally each year.*

+ SMART Vocabulary: related words and phrases

Related word

[trafficking](#)

CRIMINAL PUNISHMENT

- 1) ประหารชีวิต death penalty / capital punishment
- 2) จำคุก imprisonment [imprison (v.), prison (n.)]
- 3) กักขัง confinement [confine (v.)]
- 4) ปรับ fine [fine (v.)]
- 5) ริบทรัพย์ forfeiture / confiscation [forfeit / confiscate (v.)]

CONTENT

Grammar: Noun group

Vocabulary: Criminal law – general provisions

TRANSLATION: Sentences in criminal law's context

Reading: understanding the questions

การแปรรูปประโยคที่พบบ่อยในกฎหมายอาญา#1 (Active voice)

Mr. A

นายเอ

(ประธาน)

breaks / violates

ฝ่าฝืน / ละเมิด

กริยา

criminal law.

กฎหมายอาญา

กรรม)

Whoever murders another person

ผู้ใดฆ่าผู้อื่น

(ประธาน)

breaks / violates

(ผู้นั้น) ฝ่าฝืน / ละเมิด

กริยา

criminal law.

กฎหมายอาญา

กรรม)

Whoever murders another person

ผู้ใดฆ่าผู้อื่น

(ประธาน)

is said to break / violate

ท่านว่า ผู้นั้น ฝ่าฝืน / ละเมิด

กริยา

criminal law.

กฎหมายอาญา

กรรม)

การแปรรูปประโยคที่พบบ่อยในกฎหมายอาญา#2

(Passive voice)

A person

บุคคล

(กรรม

shall be presumed

ให้พึงสันนิษฐานไว้ก่อน

กริยา

innocent until proven guilty.

ว่าบริสุทธิ์จนกว่าจะพิสูจน์ได้ว่ามีความผิด
ส่วนขยาย)

Whoever is accused of a crime

ผู้ใดถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดอาญา

(กรรม

shall be presumed

ให้พึงสันนิษฐานไว้ก่อน

กริยา

innocent until proven guilty.

ว่าบริสุทธิ์จนกว่าจะพิสูจน์ได้ว่ามีความผิด
ส่วนขยาย)

การแปรรูปประโยคที่พบบ่อยในกฎหมายอาญา#3 (Active voice - Negative)

The offence of rape

ความผิดฐานข่มขืน

(ประธาน

does not carry

ไม่มี

กริยา

death penalty.

โทษประหารชีวิต

กรรม)

The offence of fraud

ความผิดฐานฉ้อโกง

(ประธาน

is not

ไม่มีโทษ/ไม่ระวางโทษ

กริยา

punishable by death.

ประหารชีวิต

ส่วนเต็มเต็ม)

Whichever offence is classified as a petty crime

ความผิดใดจัดเป็นความผิดลหุโทษ

(ประธาน

does not carry

(ความผิดนั้น)ไม่มี

กริยา

death penalty.

โทษประหารชีวิต

กรรม)

การแปรรูปประโยคที่พบบ่อยในกฎหมายอาญา#4 (Passive voice - Negative)

A briber

คนติดสินบน
(กรรม)

may be sentenced to

อาจถูกลงโทษ
กริยา

life imprisonment and fine.

จำคุกตลอดชีวิตและปรับ
ประจาน)

A fraudster

คนฉ้อโกง
(กรรม)

shall not be sentenced to

ไม่พึงได้รับโทษ
กริยา

death.

ประหารชีวิต
ประจาน)

Whoever defrauds another person shall not be sentenced to

ผู้ใดฉ้อโกงผู้อื่น
(กรรม)

ไม่พึงได้รับโทษ
กริยา

death.

ประหารชีวิต
ประจาน)

TRANSLATION OF SENTENCES WITH SUBJECT NOUN CLAUSE -1

Mr. A

นายเอ

shall be sentenced to

พึงถูกลงโทษ

death.

ประหารชีวิต

Whoever murders another person

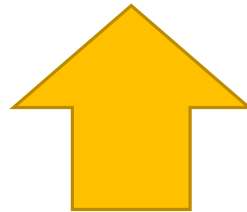
ผู้ใดฆ่าผู้อื่น

shall be sentenced to

พึง/ต้องถูกลงโทษ

imprisonment or death.

จำคุกหรือประหารชีวิต



Subject noun clause

อนุประโยคทำหน้าที่

แทนประธาน

Verb

กริยา

Object

กรรม

TRANSLATION OF SENTENCES WITH SUBJECT NOUN CLAUSE - 2

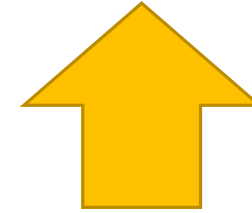
Whoever attempts to commit the offence according to Section 301 or Section 302 first paragraph, shall not be punished.



Object noun clause

อนุประโยคทำหน้าที่

แทนกรรม



Verb

กริยา

ผู้ใดพยายามกระทำความผิดตามมาตรา ๓๐๑ หรือมาตรา ๓๐๒ วรรคแรก

ไม่ต้องถูกลงโทษ

CONTENT

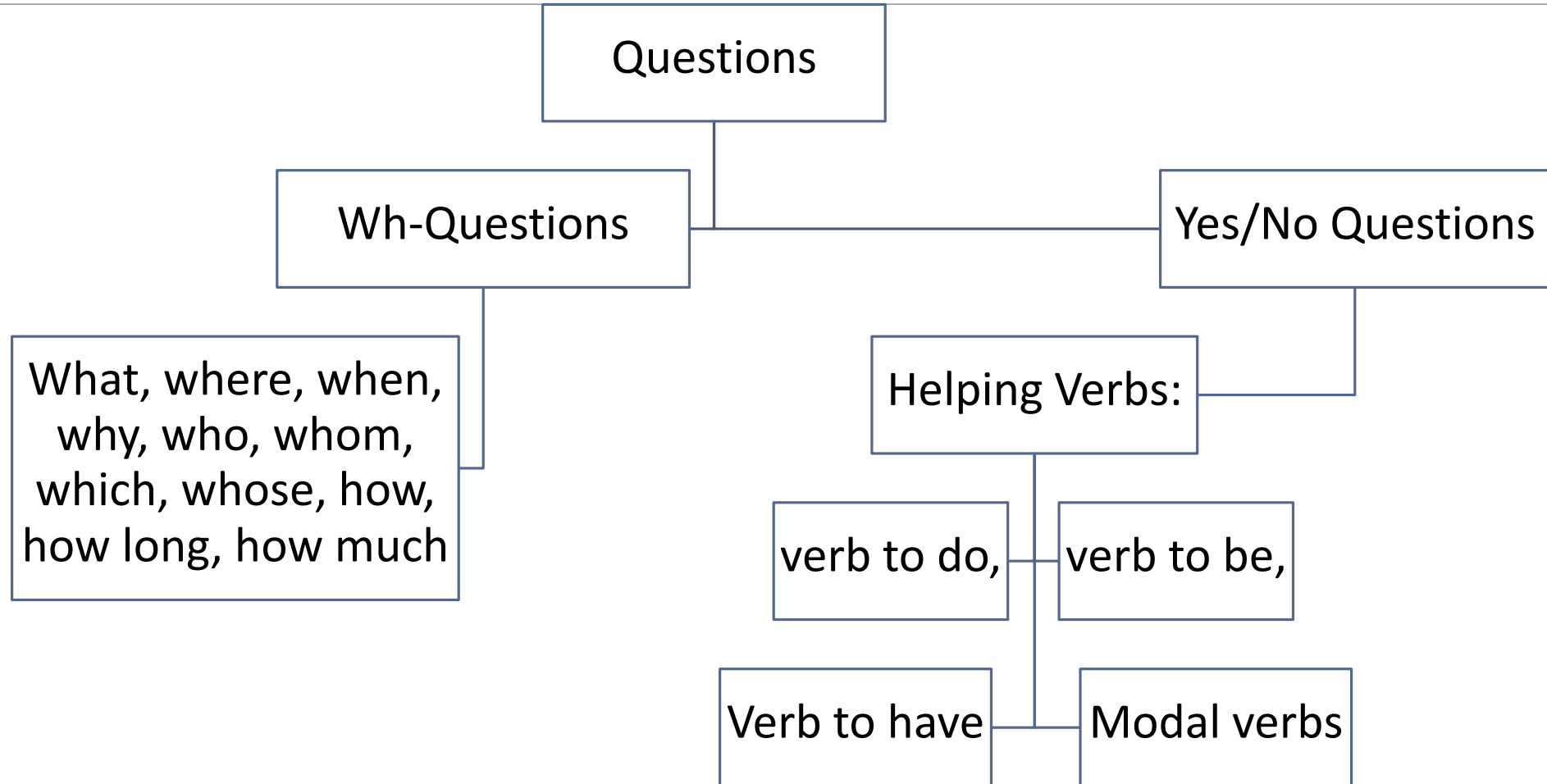
GRAMMAR: Noun group

VOCABULARY: Criminal law – general provisions

TRANSLATION: Simple Sentence

READING: Understanding the questions

QUESTIONS



ตัวอย่างการตอบคำถาม #1

1. **Does** Mr. A commit an offence of bribery in this case?

นายเอกระทำความผิดฐานติดสินบนในคดีนี้ ใช่หรือไม่?

No, Mr. A **does not** commit an offence of bribery in this case.

ไม่ใช่ นายเอ ไม่ได้ กระทำความผิดฐานติดสินบนในคดีนี้

2. Who are 'the offenders'?

ใครคือ 'the offenders'?

'The offenders' คือ _____ .

ตัวอย่างการตอบคำถาม #2

3. **Is** an offence of murder a felony or a petty offence?

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น เป็นความผิดอุกฉกรรจ์ หรือ ความผิดลหุโทษ?

An offence of murder **is** a felony.

ความผิดฐานฆ่าผู้อื่น เป็นความผิดอุกฉกรรจ์

4. When the case is referred to Crown Prosecution Service, **which offence** may be charged?

เมื่อคดีถูกส่งมาให้ Crown Prosecution Service ความผิดฐานใดอาจถูกฟ้องได้

When the case is referred to Crown Prosecution Service, **whichever offence is appropriate to the facts of the case** may be charged.

เมื่อคดีถูกส่งมาให้ Crown Prosecution Service ความผิดใดก็ตามที่เหมาะสมกับข้อเท็จจริงในคดี อาจถูกฟ้องได้

READING PRACTICE - 1

Criminal law is the law that relates to crime. Criminal laws are rules that are designed to keep everyone safe, but from time to time people decide to break those laws. The Court punishes whoever breaks those laws, or the so-called 'offenders'.

Question: who are 'the offenders'?

A) criminal law

B) crimes

C) rules that keep everyone safe

D) whoever breaks those laws

* คัดลอกบางส่วนและแก้ไขดัดแปลงข้อความจาก <<https://study.com/academy/lesson/criminal-justice-system-lesson-for-kids.html>>

READING PRACTICE - 2

In all cases referred for a charging decision, the Crown Prosecution Service uses whichever offence is appropriate to the facts of the case. Modern criminal offences, including human trafficking offences, usually offer a better chance of a successful conviction than a prosecution for bribery would. Prosecutions for bribery are therefore extremely difficult and there is no applicable guidance from the Sentencing Council. The maximum sentence for bribery is life imprisonment and it would be for the Courts to determine the appropriate sentence in an individual case.

Question: When the case is referred to Crown Prosecution Service, which offence is charged?

- A) facts of the case
- B) human trafficking
- C) bribery
- D) whichever offence is appropriate to the facts of the case

*แก้ไขดัดแปลงข้อความจาก <https://questions-statements.parliament.uk/written-questions/detail/2016-01-21/23591>

สิ้นสุดการบรรยาย **English for Lawyers** ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๑

เริ่มบรรยาย วิชา **English for Lawyers** ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ครั้งที่ ๒

ภาคปกติ ในวันพฤหัสบดี ที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ เวลา ๑๔.๒๐ – ๑๖.๐๐ น.

และภาคค่ำ วันเสาร์ที่ ๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๔ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๕.๕๐ น.

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่ **Facebook page: เสฏฐา เอียรพิรากุล**

Thank you